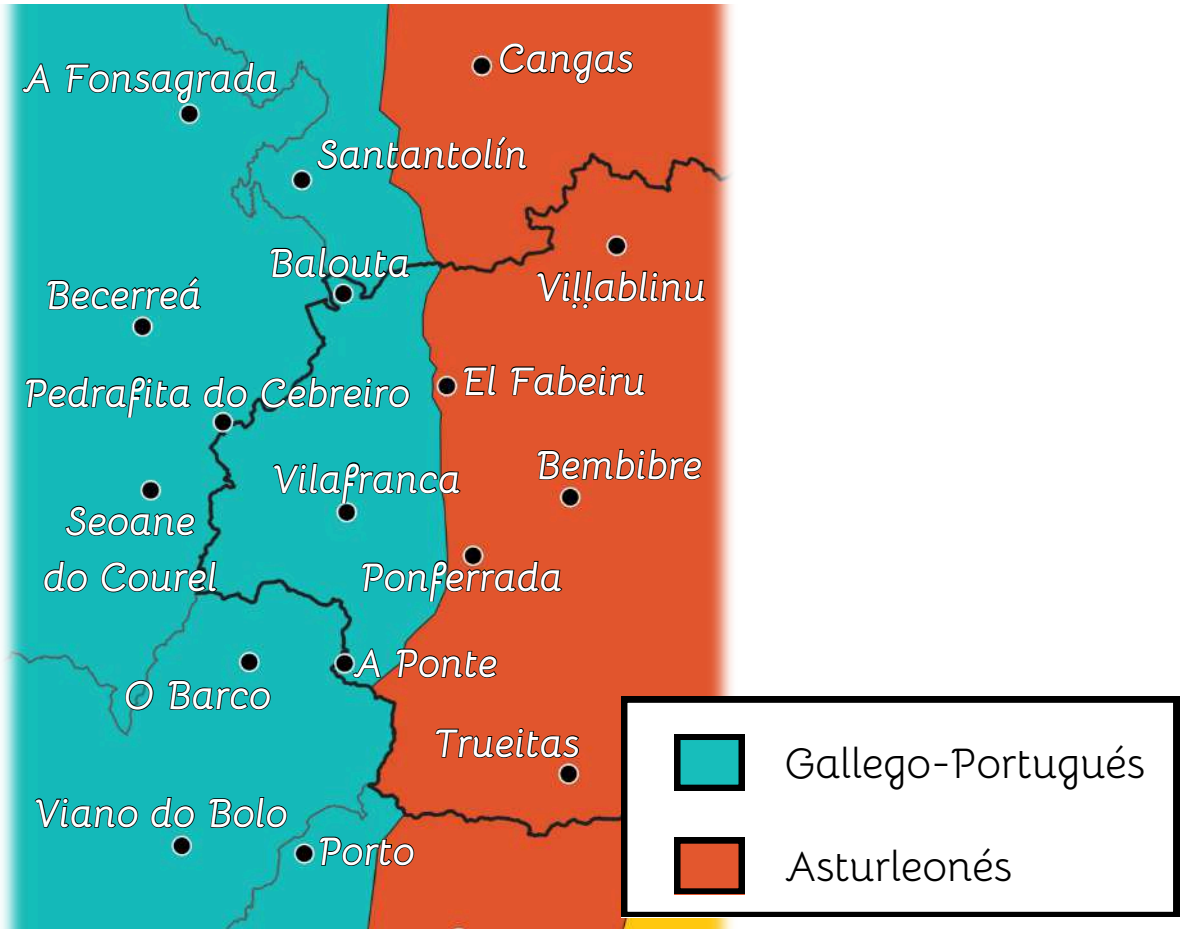
EL GALLEGO EN LA PROVINCIA DE LEÓN

UNIDAD DIDÁCTICA



Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández,
Javier Miguélez Rodríguez y
Sara Rodríguez Fernández

ISBN 978-84-89410-92-3

CUADERNO DEL ALUMNO

PRIMARIA

DIPUTACIÓN DE LEÓN
INSTITUTO LEONÉS DE CULTURA
MUSEO DE LOS PUEBLOS LEONESES

Índice

INTRODUCCIÓN 01

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO I 02
ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGOII

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y 04
METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA GALLEGA 06
2.1. EXPRESIONES EN GALLEGO

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN GALLEGO 09
3.1. FAUNA
3.2. FLORA
3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO

4. LEYENDO EN GALLEGO 34
4.1. LITERATURA EN GALLEGO
4.2. CUENTOS
4.3. POESÍAS
4.4. RETAHÍLAS Y 'COUSIÑAS'

5. CANTEMOS JUNTOS 45
5.1. MÚSICA EN GALLEGO
5.2. CANTARES

6. ACTIVIDAD FINAL 48

INTRODUCCIÓN

La lengua gallega en la provincia de León constituye un tesoro lingüístico que pone de relieve la enorme riqueza cultural existente en nuestra tierra, que cuenta con nada menos que tres lenguas propias en su territorio: el castellano o español, el leonés o asturleonés y el gallego. Y es que, en el área más occidental de la región de León, lo cual incluye distintas partes de las comarcas del Bierzo, la Cabrera y Sanabria, este idioma se lleva hablando desde hace siglos.

En ese sentido, el espacio más relevante lo forma la comarca del Bierzo, sobre todo porque es aquí, en su franja occidental, donde encontramos un mayor número de hablantes. En estos valles, la lengua gallega se caracteriza por mostrar ciertas peculiaridades que la diferencian de las variedades habladas en Galicia —al incorporar varios rasgos debido a su contacto continuo con el asturleonés— aunque conservando su esencia y estructura. En los últimos años se están llevando a cabo esfuerzos por revitalizarla y protegerla; sin embargo, es preocupante la progresiva pérdida de uso, especialmente entre las generaciones más jóvenes, debido a factores como la falta de transmisión familiar y la escasa presencia institucional y educativa.

En cualquier caso, el gallego en la provincia de León cuenta con una extraordinaria riqueza expresiva que se manifiesta en la vida cotidiana, en la literatura y en las tradiciones locales. Algo que no pasó desapercibido para Dámaso Alonso, uno de los filólogos y escritores españoles más destacados del siglo XX. El "gallego-leonés de Ancares", como así lo definió, guarda gran relevancia para la dialectología portuguesa, ya que presenta características lingüísticas que permiten observar tanto la evolución como las influencias mutuas entre el bloque asturleonés y el gallegoportugués, siendo la lengua tradicional de Ancares una buena prueba de la influencia histórica que han tenido entre sí las distintas lenguas iberorromances.

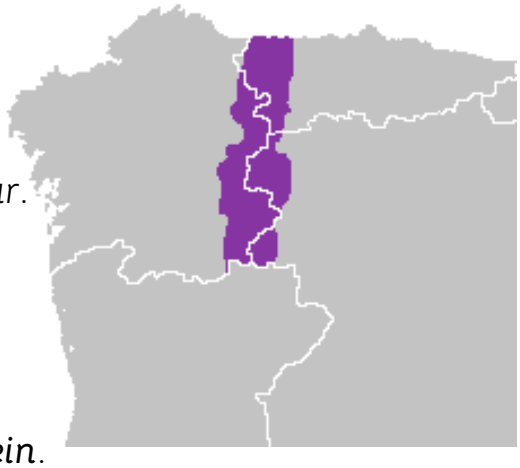
En definitiva, el gallego, junto con el asturleonés y el castellano, forma parte del rico y variado patrimonio lingüístico de la provincia de León. Un valioso legado que merece ser preservado y transmitido a las futuras generaciones, y que no debemos dejar perder.

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO I

La lengua gallega tiene tres bloques dialectales: **occidental, central y oriental**. El **bloque oriental** del gallego abarca las hablas de las zonas orientales de Lugo y Ourense, así como la parte más occidental de Asturias, León y Zamora.

En términos generales, el gallego oriental se considera conservador, ya que mantiene algunos diptongos como ***ua*** (en palabras como cuatro, guardar), **ui** (en *escuitar*, *truita* para "escuchar" y "trucha") y la forma ***baxo/caxa*** por baixo/caixa ("bajo", "caja"). También muestra innovaciones como la terminación ***-ín*** (en palabras como *camín*, *padrín*, para "camino" y "padrino"), el plural en ***-is*** (como en *cais*, *ladrois*, para "perros" y "ladrones") y algunas formas verbales como ***cantein*** y ***cantarein*** en lugar de cantei y cantarei ("canté", "cantaré").

Dentro del bloque oriental, existen **tres áreas lingüísticas principales**: asturiana, ancaresa y zamorana: En el caso de la provincia de León destaca el **área ancaresa**, que comprende las hablas del valle de Ancares y se define por la conservación de la nasalidad medieval en palabras como *vecius/vecíus* o *ladroes/ladrois* ("vecinos", "ladrones").



Principales rasgos lingüísticos del bloque oriental:

- Diptongo ***ua*** en palabras como *cuatro*, *guardar*.
- Diptongo ***ui*** en *escuitar*, *truita*.
- Formas ***baxa*** y ***caxa***.
- Terminación ***-ín*** en *camín*, *padrín*.
- Plural en ***-is*** (como *cais*, *ladrois*).
- Verbos con perfectos en ***-ein*** y futuros en ***-arein***.
- Terminación verbal ***-is*** (por ejemplo, *cantais*).

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar una explicación sobre las características del gallego oriental (www.youtube.com/watch?v=p1d6bxLMdkA).

Esta estructura de áreas y características lingüísticas ayuda a comprender las variaciones y límites del gallego en el bloque oriental.

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO II

Límites del gallego con el asturleonés

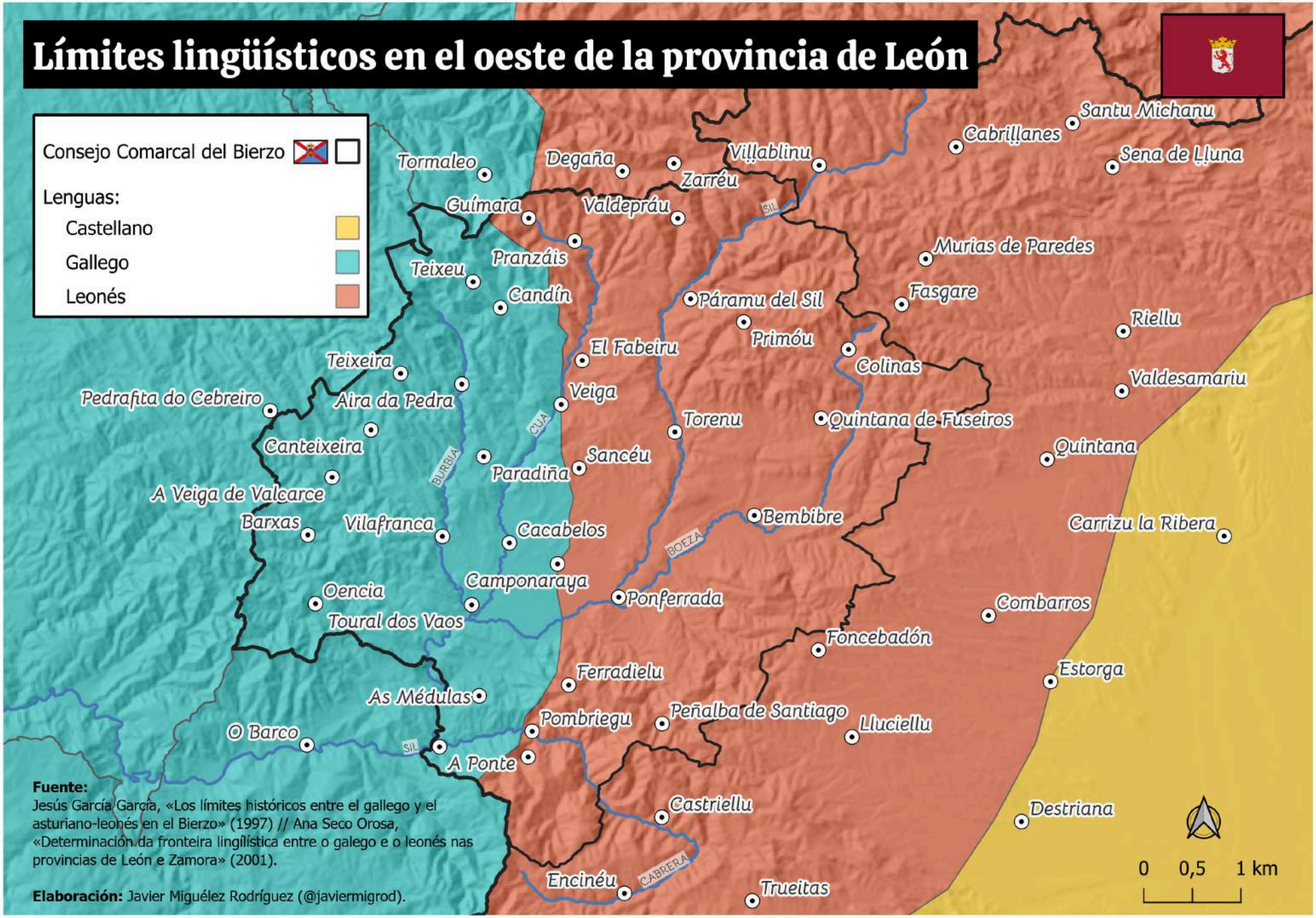
Hay rasgos característicos del gallego que también se encuentran en el asturleonés occidental. Entre estos destacan la conservación de diptongos decrecientes en palabras como *ferreiro* o *moural* (correspondientes a "herrero" y "moral" en castellano), así como la palatalización de los grupos latinos ***cl-***, ***pl-***, ***el-***, que se observa en palabras como *chamar*, *chover*, *cheirar* ("llamar", "llover", "oler"). De manera inversa, el asturleonés presenta fenómenos que no se encuentran en el gallego-portugués ni en el castellano, como la palatalización de ***l-*** inicial en palabras como *llamber* y *lleite* ("lamer", "leche").

No obstante, existen rasgos distintivos que permiten establecer una línea divisoria entre el gallego y el asturleonés. Estos incluyen:

- La diptongación creciente de ***ie*** (procedente del latín Ĕ) y ***uo*** (del latín Ŏ) en palabras como *tierra*, *nuoso*, que en gallego no presentan diptongación siendo *terra*, *noso*.
- El gallego pierde la ***-l-*** y la ***-n-*** intervocálicas, mientras que el asturleonés occidental las conserva. En las hablas gallegas serán *chao*, *lúa* frente a *chano*, *lluna*; *voar*, *dor* serán *volar*, *dolor*.

Las isoglosas de estos fenómenos permiten esbozar una frontera lingüística aproximada. En Asturias, esta frontera se ubicaría en la cuenca del río Navia. En León, el límite se establece en la divisoria de los ríos Cúa y Sil, en la comarca de El Bierzo, y hacia el sur, el gallego se encuentra en la zona más occidental de la comarca de Cabrera. En la provincia de Zamora, el límite se sitúa en el área de Padornelo, incluyéndose como de habla gallega localidades como Porto, Lubián y Hermisende.

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar una explicación sobre los límites del gallego y el leonés (www.youtube.com/watch?v=sqI4HW-Y6S8).


Límites lingüísticos en el oeste de la provincia de León
Consejo Comarcal del Bierzo
Lenguas:
Castellano
Gallego
Leonés
Tormaleo
Degaña
Villablinu
Zarréu
Guímara
Valdepráu
Santu Michanu
Cabrillanes
Sena de Luna
Murias de Paredes
Pranzáis
Teixeu
Candín
Páramu del Sil
Fasgare
Riellu
Primóu
El Fabeiru
Colinas
Teixeira
Pedrafita do Cebreiro
Aira da Pedra
Veiga
Valdesamariu
Torenu
Quintana de Fuseiros
Canteixeira
Sancéu
Quintana
Paradiña
A Veiga de Valcarce
Barxas
Vilafranca
Cacabelos
Bembibre
Carrizu la Ribera
Camponaraya
Oencia
Ponferrada
Combarros
Toural dos Vaos
Foncebadón
Ferradielu
Estorga
As Médulas
Pombriegu
Peñalba de Santiago
Lluciellu
O Barco
A Ponte
Castriellu
Destriana
Encinéu
Trueitas
SIL
BURBIA
CUA
BOEZA
CABRERA
Fuente:
Jesús García García, «Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo» (1997) // Ana Seco Orosa, «Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora» (2001).
Elaboración: Javier Miguélez Rodríguez (@javiermigrod).
0 0,5 1 km

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA



1.1. OBJETIVOS

1. Fomentar la capacidad de los/as alumnos/as para entender palabras y frases simples en gallego a través de canciones, cuentos y juegos.
2. Favorecer la habilidad de los/as alumnos/as para comunicarse verbalmente en gallego utilizando vocabulario y estructuras gramaticales básicas en situaciones cotidianas.
3. Apreciar y valorar la cultura gallega a través de la literatura y desarrollar su capacidad de leer y escribir en gallego.
4. Promover el interés y la curiosidad por el patrimonio lingüístico de la provincia de León.

1.2. CONTENIDOS

1. Lengua gallega: vocabulario básico, frases cotidianas, canciones y juegos.
2. Literatura gallega: cuentos, retahílas, *cousiñas*...
3. Cultura y tradiciones: música y cuentos locales.

1.3. METODOLOGÍA

1. Aprendizaje activo: juegos, canciones y actividades lúdicas.
2. Participación y colaboración: trabajos en grupo y actividades participativas.
3. Uso de recursos didácticos variados: textos literarios, imágenes, vídeos y música.

**Los objetivos, los contenidos y la metodología han de adaptarse a las necesidades y características del alumnado concreto, así como al contexto educativo en el que se encuentren.*

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA GALLEGA



2.1. EXPRESIONES EN GALLEGO

GALLEGO	CASTELLANO
Como te chamas?	¿Cómo te llamas?
Como te atopas?	¿Cómo estás?
Ata logo.	Hasta luego.
Muitas grazas.	Muchas gracias.
Vou ao colexio _____.	Voy al colegio _____.
Ola, son Xoan.	Hola, soy Juan.
Encantado de coñecerte.	Encantado de conocerte.
Chámome _____.	Me llamo _____.
Son de León.	Soy de León.





2.2. ACTIVIDADES

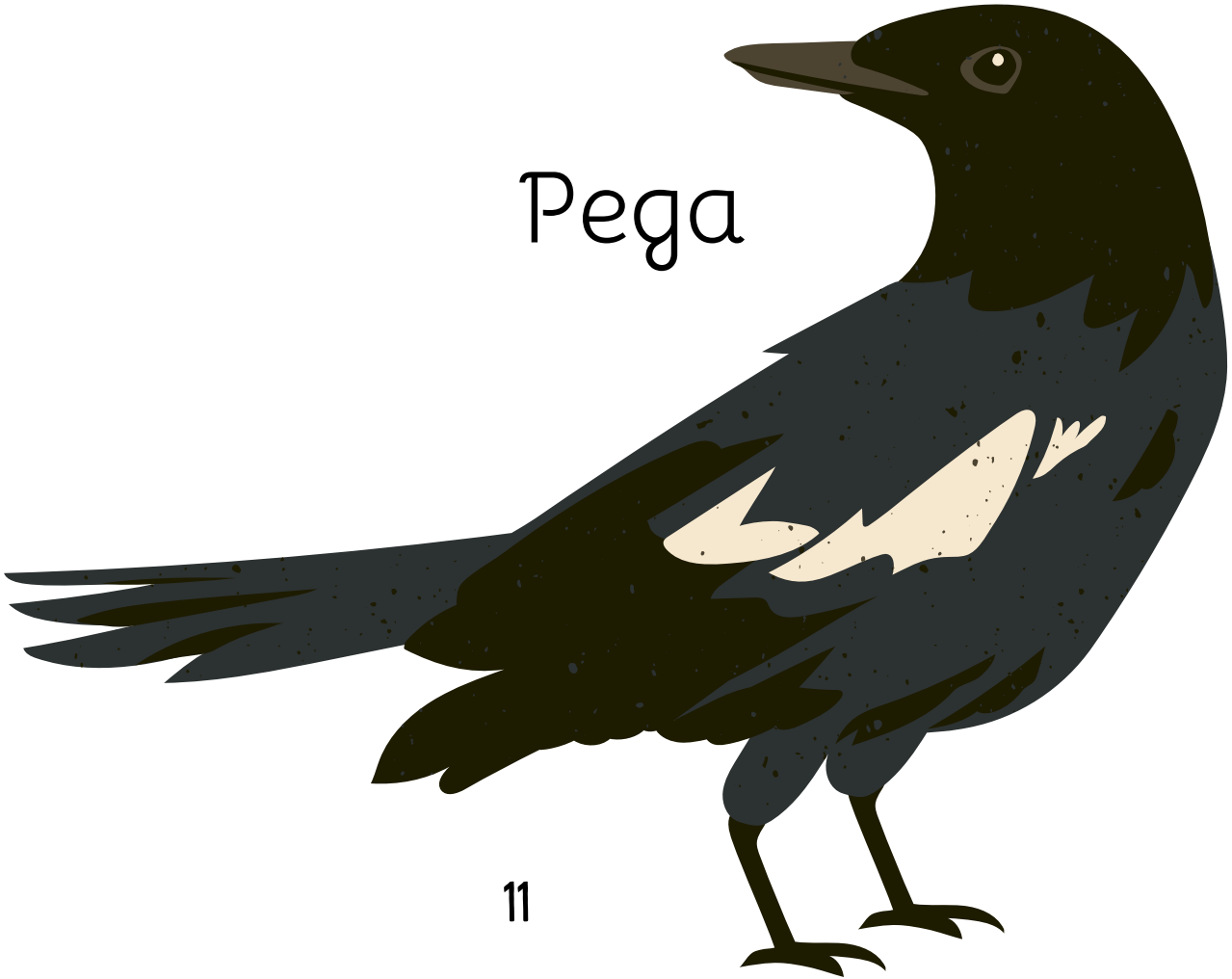
1. Para llevar a cabo la actividad necesitamos parejas de objetos, tantos como parejas de niños/as haya en la clase (por ejemplo, parejas de caramelos o pinturas de un mismo color).
    a. Cada persona coge un objeto de la bolsa sin mirarlo.
    b. Cada participante tiene que buscar a su pareja, por ejemplo los que han elegido el caramelo de color rojo, se sientan juntos y hablan entre ellos: se saludan, se presentan diciendo el nombre y dicen de dónde son. Se indica al grupo que han de estar muy atentos a lo que les diga el/la compañero/a, ya que luego ellos tendrán que presentarlo al resto del grupo.
    c. Cada miembro de la pareja presenta a la persona con la que ha estado hablando al conjunto de la clase.



3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN GALLEGO



3.1. FAUNA



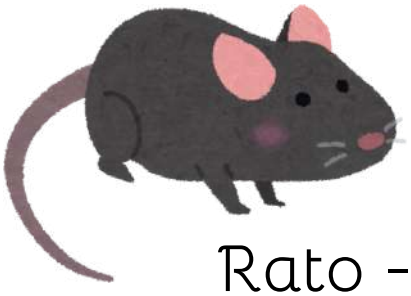
Pega

3.1.1. ANIMALES SALVAJES

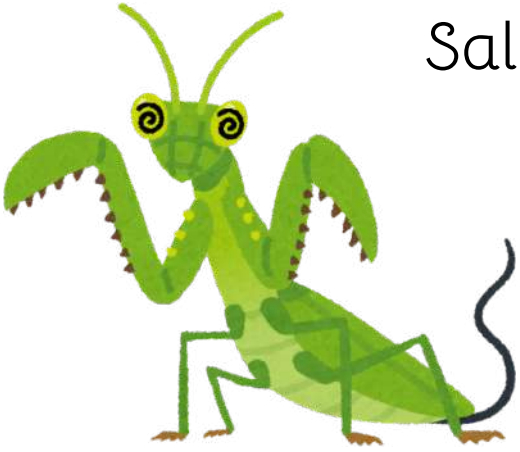
Conozcamos algunos nombres de animales salvajes.



Furón - hurón



Rato - ratón



Salamántiga~sacabeira - salamandra



Parraguesa~barbantesa - mantis religiosa

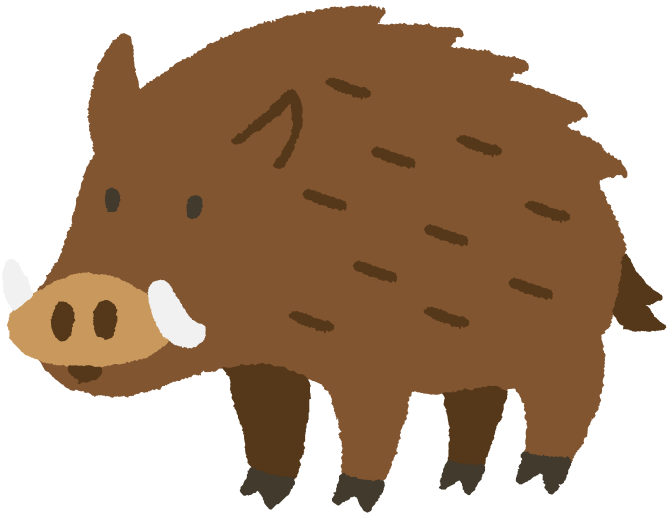


Curuxa~coruxa - lechuza



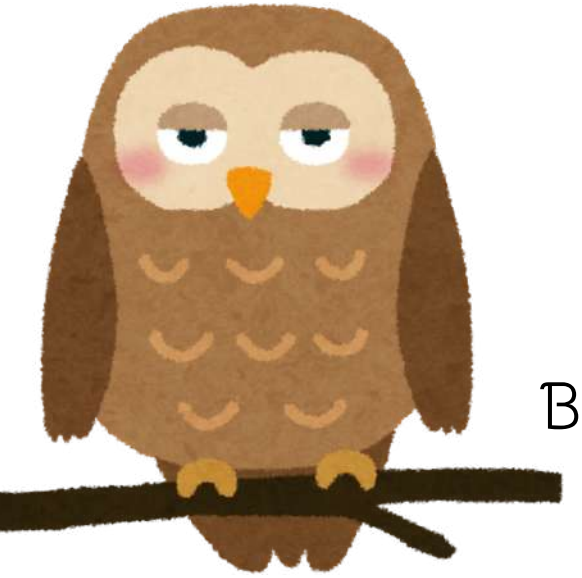
Feisán - urogallo

Xabaril~xabarín - jabalí



Voitre - buitre





Bufo - mochuelo



Esquío - ardilla

Avespa~avéspora- avispa

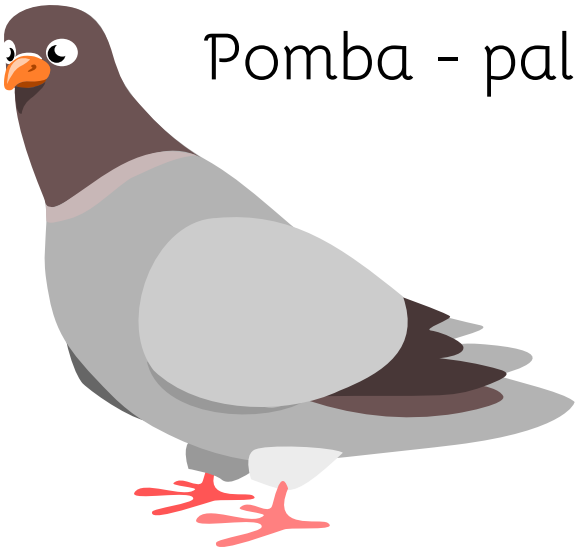


Abella - abeja





Teixo~teixugo - tejón



Pomba - paloma



Lebre - liebre



Paporrubio - petirrojo

Raposo - zorro



Saltón - saltamontes





Pardal - gorrión



Mórcego~muricego
- murciélago



Donicela~gunicela
- comadreja

Maruxiña~xoaniña
- mariquita





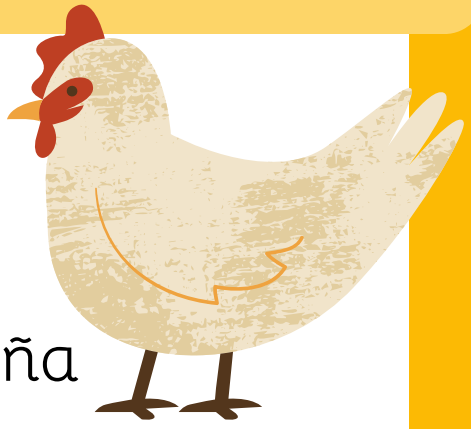
Cobra~crioba
- culebra



Cervo~veado
- ciervo

3.1.2. ANIMALES DOMÉSTICOS

Conozcamos algunos nombres de animales domésticos.



Pita~galiña - gallina



Mixo~micho - gato



Cabalo - caballo



Gocho~cocho~marrao~porco - cerdo

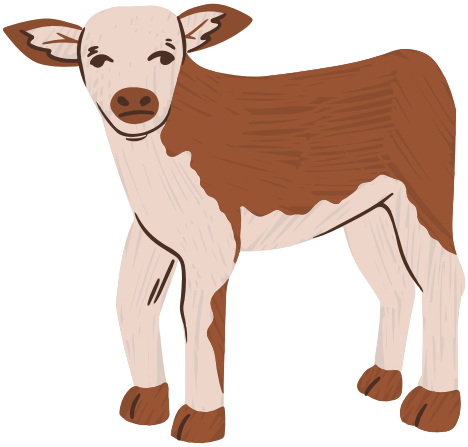


Can - perro

Xato - ternero

Ourizo - erizo







Conello - conejo

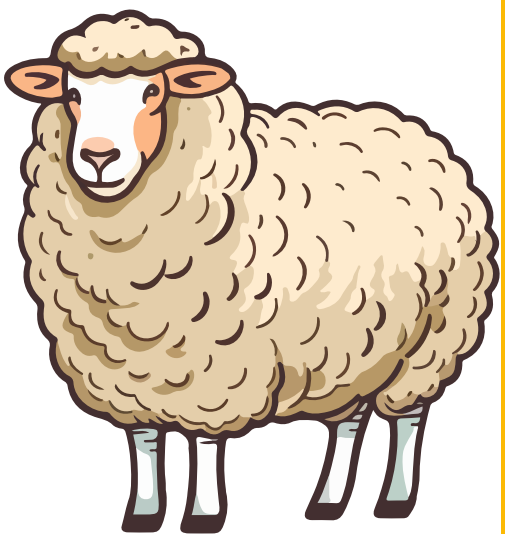


Boi - buey



Galo - gallo

Ovella - oveja



3.1.3. ACTIVIDADES

1. Une los animales con su nombre.

Avéspora

Esquío

Raposo

Bufo

Lebre

Teixo













Voitre



Gunicela



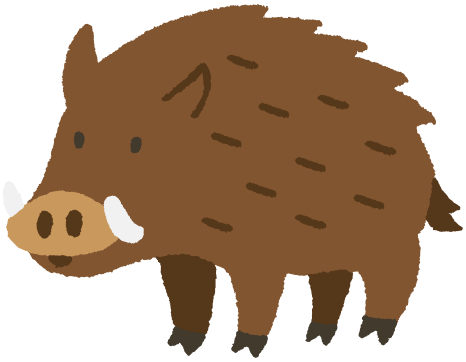
Muricego



Veado



Pardal



Paporrubio



Xabaril



2. Une los animales con su nombre.

Mixo

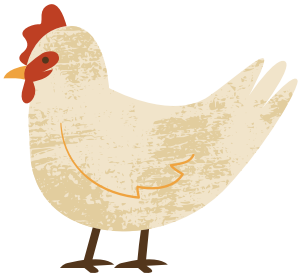
Can

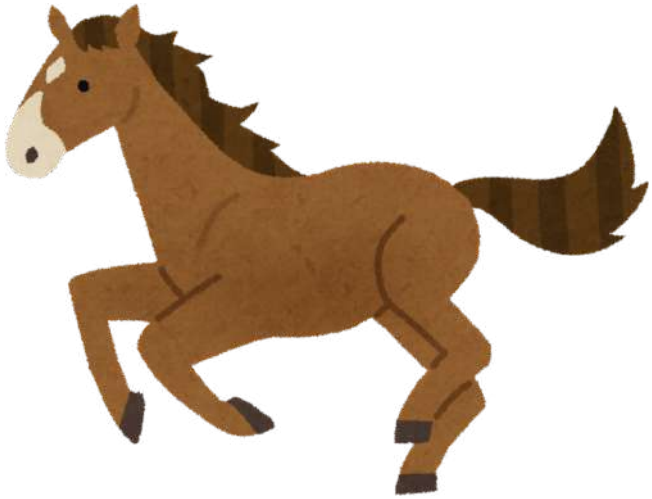
Gocho

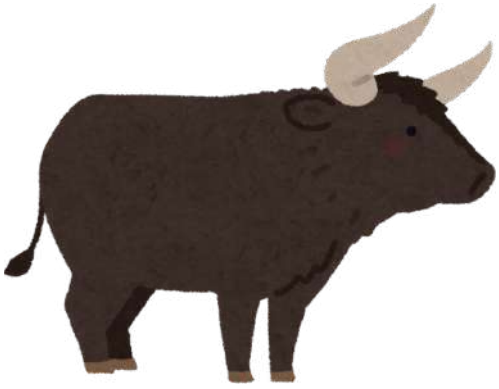
Pita

Boi

Cabalo







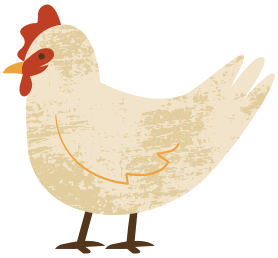


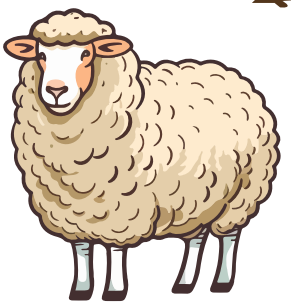
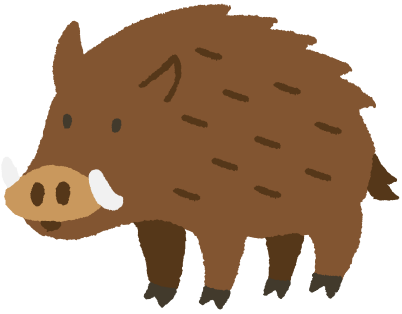


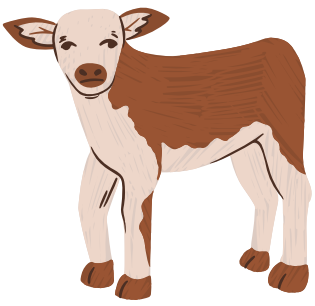


3. Indica qué animales son domésticos y qué animales son salvajes.

Domésticos	Salvajes
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____




3.2. FLORA



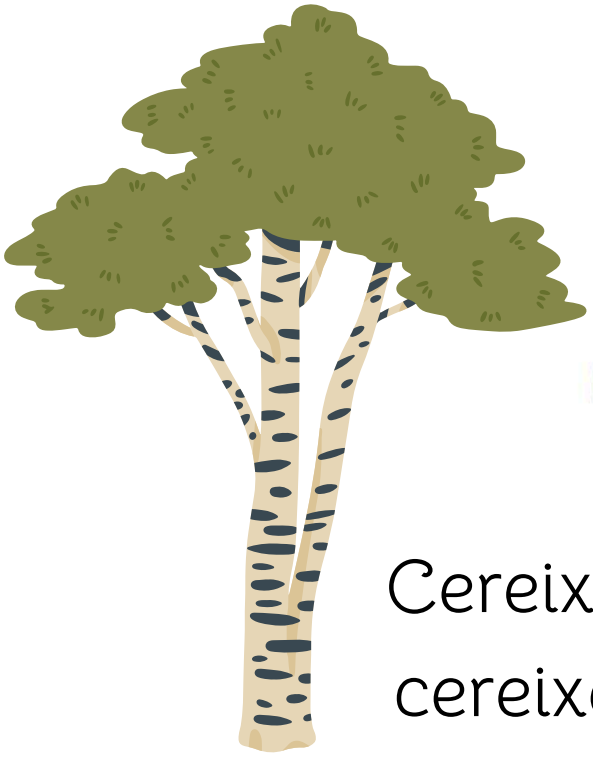
3.2.1. ÁRBOLES

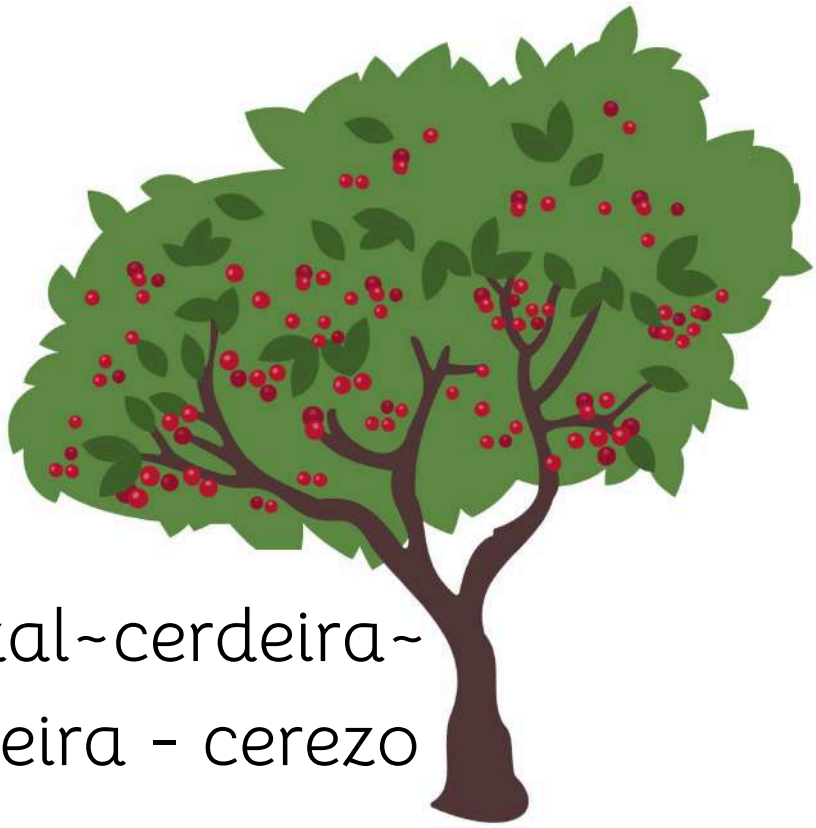
Carballo - roble





Maceira~mazaira - manzano





Cereixal~cerdeira~
cereixeira - cerezo

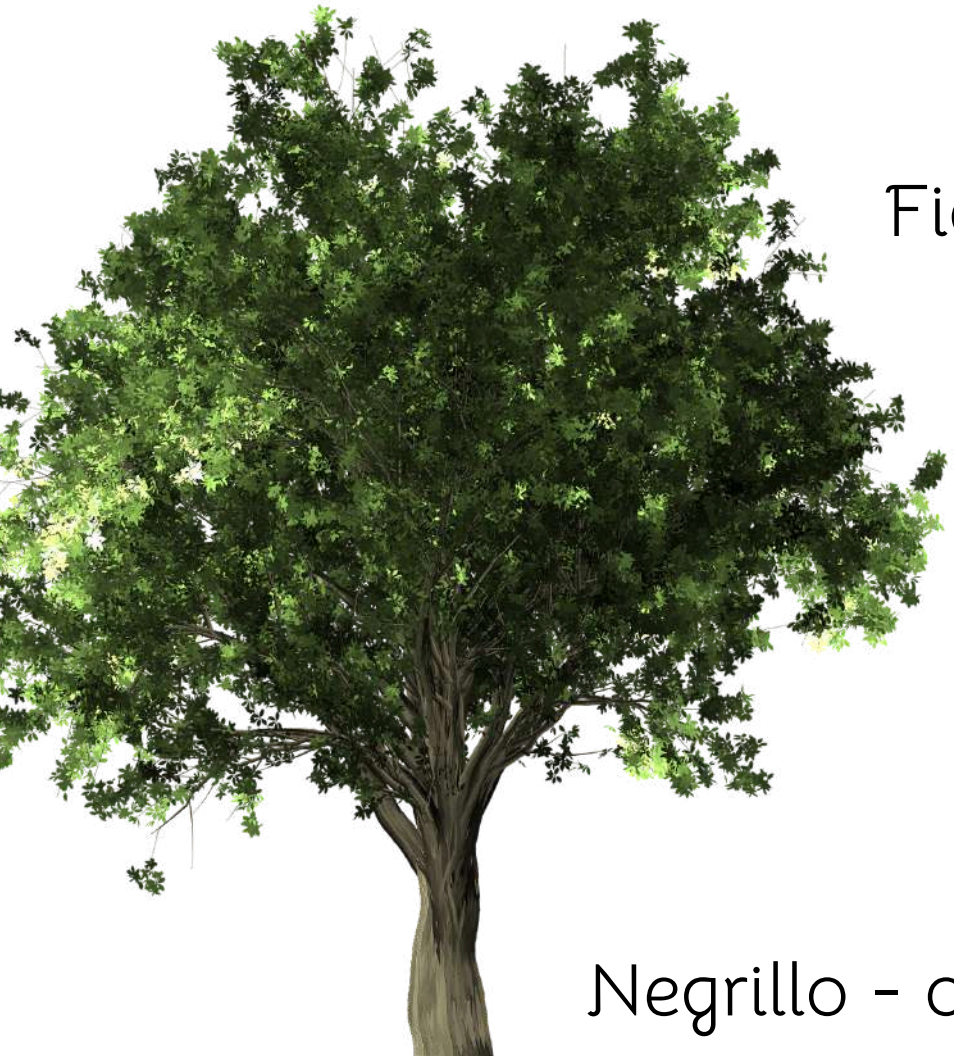
Bidueiro - abedul



Castañeiro~castiñeiro - castaño

Teixo - tejo





Figueira - higuera



Negrillo - olmo

3.2.2. ARBUSTOS

Xardón~acevo~acivro
- acebo~encina

(Dependiendo de la zona, *xardón* es el acebo o la encina)



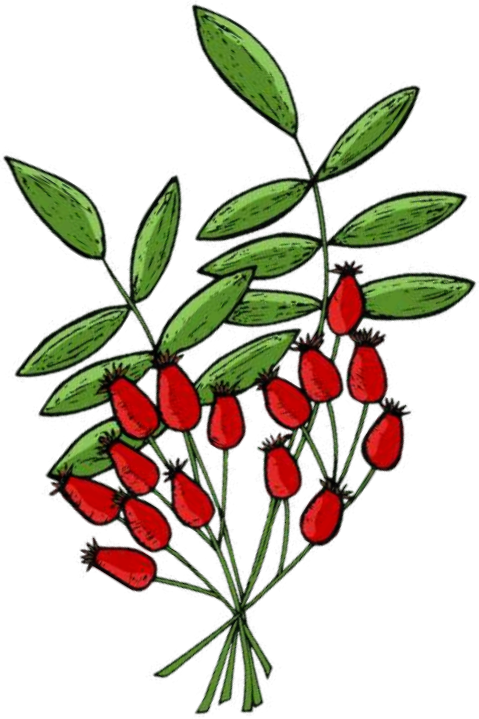




Xesta~escoba
- retama



Capudre~cancereixo
- serbal de los cazadores





Romeu
- romero

Garvanceira~garavanceira
- escaramujo



Silva~silveira

- zarza



Cimbro~xenebreiro

- enebro



Xara - jara



Mostallo~mostello~sorbeira

- mostajo



Bruño~abruño~abruñeiro

- endrino

3.2.3. PLANTAS



Fieito~fento~folgueira
-helecho



Papoula - amapola



Cogomelo - seta

(Pertence al reino Fungi)





Xacinto - jacinto

Xenciana~xanzá
- genciana

Perexil - perejil



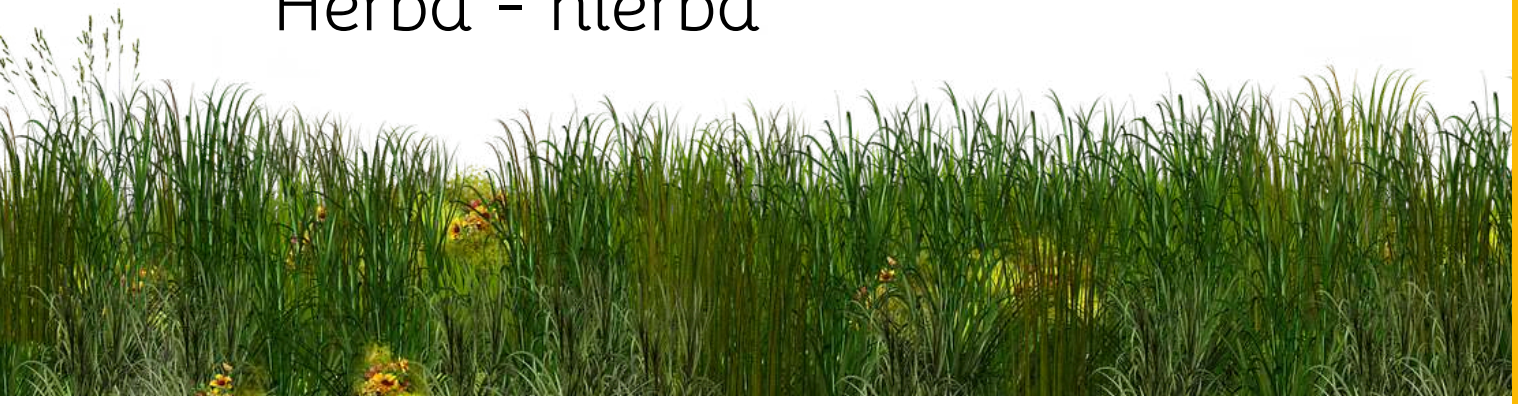
Macela
- manzanilla



Hortelá
- hierbabuena



Herba - hierba



3.2.4. ACTIVIDADES

1. ¿Qué árbol, arbusto o planta es?

n x i a t c o



x a r ó n d



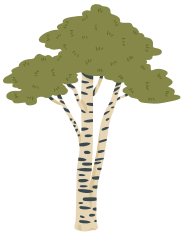
o g e o c o m l



e a i r e x c l



e i r i b d o u



a p u o p a l



o f e i t i



h b a r e



a v l s i



2. Empareja cada árbol, arbusto o planta con su nombre y pégalo en la siguiente hoja.

		XESTA	FIEITO
		BRUÑO	MACEIRA
		CEREIXAL	XARDÓN
		CAPUDRE	XENCIANA
		PAPOULA	FIGUEIRA

Dibujo	Nombre	Dibujo	Nombre

3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO



3.3.1. DÍAS, MESES Y ESTACIONES

Días

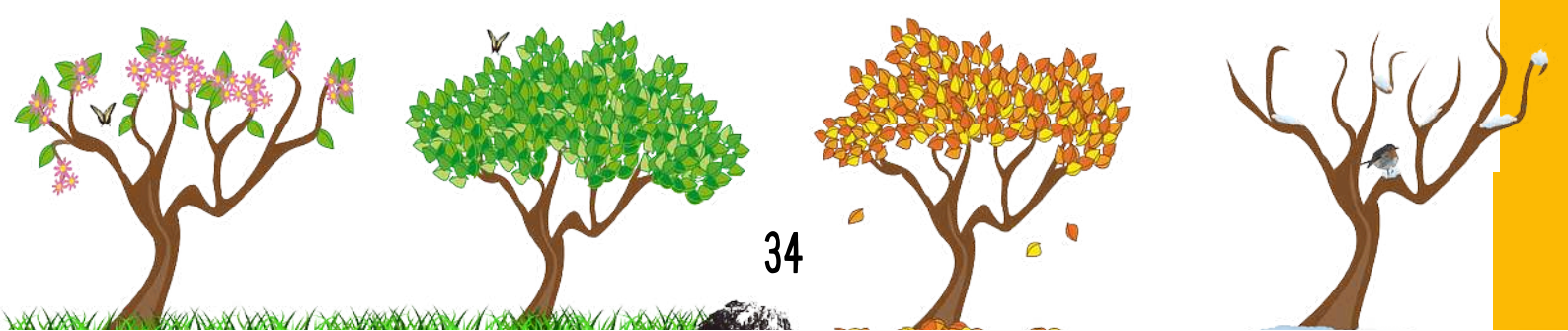
- Luns
- Martes
- Mércores
- Xoves
- Venres
- Sábado
- Domingo

Meses

- Xaneiro
- Febreiro
- Marzo
- Abril
- Maio
- Xuño
- Xullo
- Agosto
- Setembro
- Outubro
- Novembro
- Decembro

Estaciones del año

- Primavera
- Verao~vrao
- Outono
- Inverno



4. LEYENDO EN GALLEGO



Pasein pola ponte
collendo cordois;
cuando volvín,
cordois collín.

Trabalenguas popular.

4.1. LITERATURA EN GALLEGO

Los primeros textos en lengua gallega, datados entre finales del siglo XII y principios del siglo XIII, se encuentran en documentos legales y eclesiásticos. Uno de los ejemplos más antiguos es el **Foro do Burgo de Castro Caldelas** de 1228, un documento que establecía derechos y obligaciones para los habitantes de Castro Caldelas, en Ourense.

Además, durante los siglos XIII y XIV, la lírica gallego-portuguesa alcanzó su apogeo, especialmente en la poesía trovadoresca, que fue utilizada en las cortes y en contextos cultos. Las **Cantigas de Santa María** de Alfonso X el Sabio, aunque están en una variedad gallego-portuguesa, destacan como una de las mayores colecciones de poesía en esta lengua.

La prosperidad literaria del gallego decayó durante los siglos XV al XVIII, un período conocido como el *Séculos Escuros* (Siglos Oscuros). Durante este tiempo, el uso literario del gallego disminuyó considerablemente debido a la influencia creciente del castellano en la administración y la literatura. Sin embargo, la lengua pervivió en la tradición oral, a través de cantares y cuentos populares. Precisamente Martín Sarmiento, nacido en Villafranca del Bierzo, se destacará como un fraile erudito profundamente interesado en el origen del gallego y en la preservación de la tradición oral, convirtiéndose en un precursor y referente para los autores que le sucedieron en esta lengua.

El siglo XIX marcó un renacimiento del gallego, conocido como el *Rexurdimento*, con la aparición de poetas y escritores que comenzaron a recuperar y dignificar el idioma. Rosalía de Castro es una figura central de este período con su obra **Cantares gallegos** (1863), considerada el inicio de la literatura gallega moderna. De todas formas, en El Bierzo el escritor Antonio Fernández Morales se adelantó a la autora gallega con su obra **Ensayos poéticos en dialecto berciano** (1861), escrito en gallego berciano narra las costumbres y hechos propios de las gentes del Bierzo.

Actualmente, la literatura gallega goza de una notable vitalidad y está presente en géneros diversos como la narrativa, la poesía, el teatro y el ensayo. Además, el gallego en la provincia de León, según el Estatuto de Autonomía de Castilla y León, goza de respeto y protección en los lugares en que habitualmente se utilice, como son el caso del oeste de Cabrera y El Bierzo, así como de Ancares, donde es una lengua patrimonial de estas comarcas.

A cocha e a raposa

Cos seus sete cochiños, unha cocha folgazaneaba, pracidamente, unha tardiña nun campizo a renque á vila. Un pouquín máis arriba, subida nunha cireixal, unha raposa esgaxaba carreliños os seus raposiños. Tirou un algo grande demais e rompeulle un brazo a un dos seus filliños. Colleuno no colo e, índose a onde a cocha, díxolle:

—Cocha, a min cochín
pra cria-lo meu raposín
que partiu un bracín.
—Vai a onde o muín que che día fariña.

Díxolle ó muín:

—Muín, a min fariña,
eu fariña á cocha,
a cocha a min cochín
para cria-lo meu raposín
que partiu un bracín.
—Vai a onde o hórreo que che día graos.

Díxolle ó hórreo:

—Hórreo, a min graos,
eu graos ó muín,
o muín a min fariña,
eu fariña á cocha,
a cocha a min cochín
para cria-lo meu raposín
que partiu un bracín,
—Vai a onde o amo que che día a chave.



Díxolle ó amo:

—Amo, a min chave,
eu chave ó hórreo,
o hórreo a min graos,
eu graos ó muín,
o muín a min fariña,
eu fariña á cocha,
a cocha a min cochín
para cria-lo meu raposín
que partiu un bracín.



Díxolle ó pastor:

—Pastor, a min carneiro,
eu carneiro ó amo,
o amo a min chave,
eu chave ó hórreo,
o hórreo a min graos,
eu graos ó muín,
o muín a min fariña,
eu fariña á cocha,
a cocha a min cochín
para cria-lo meu raposín
que partiu un bracín.
—Vai a onde a vaca que che día leite.



Díxolle á vaca:

—Vaca, a min leite,
eu leite ó pastor,
o pastor a min carneiro,
eu carneiro ó amo,
o amo a min chave,
eu chave ó hórreo,
o hórreo a min graos,
eu graos ó muín,
o muín a min fariña,

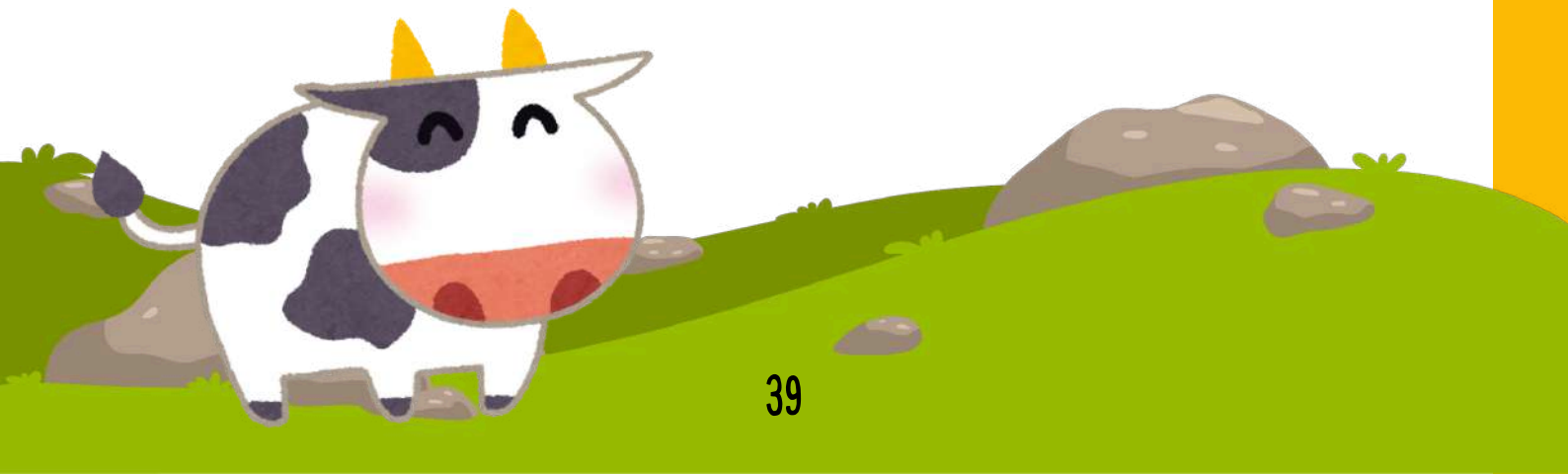
eu fariña á cocha,
a cocha a min cochín
para cria-lo meu raposín
que partiu un bracín
—Vai a onde o prado que che día herba.

Díxolle ó prado:

—Prado, a min herba
eu herba á vaca,
a vaca a min leite,
eu leite ó pastor,
o pastor a min carneiro,
eu carneiro ó amo,
o amo a min chave,
eu chave ó hórreo,
o hórreo a min graos,
eu graos ó muín,
o muín a min fariña,
eu fariña á cocha,
a cocha a min cochín
para cria-lo meu raposín
que partiu un bracín.

—Bótame auga —díxolle o prado.

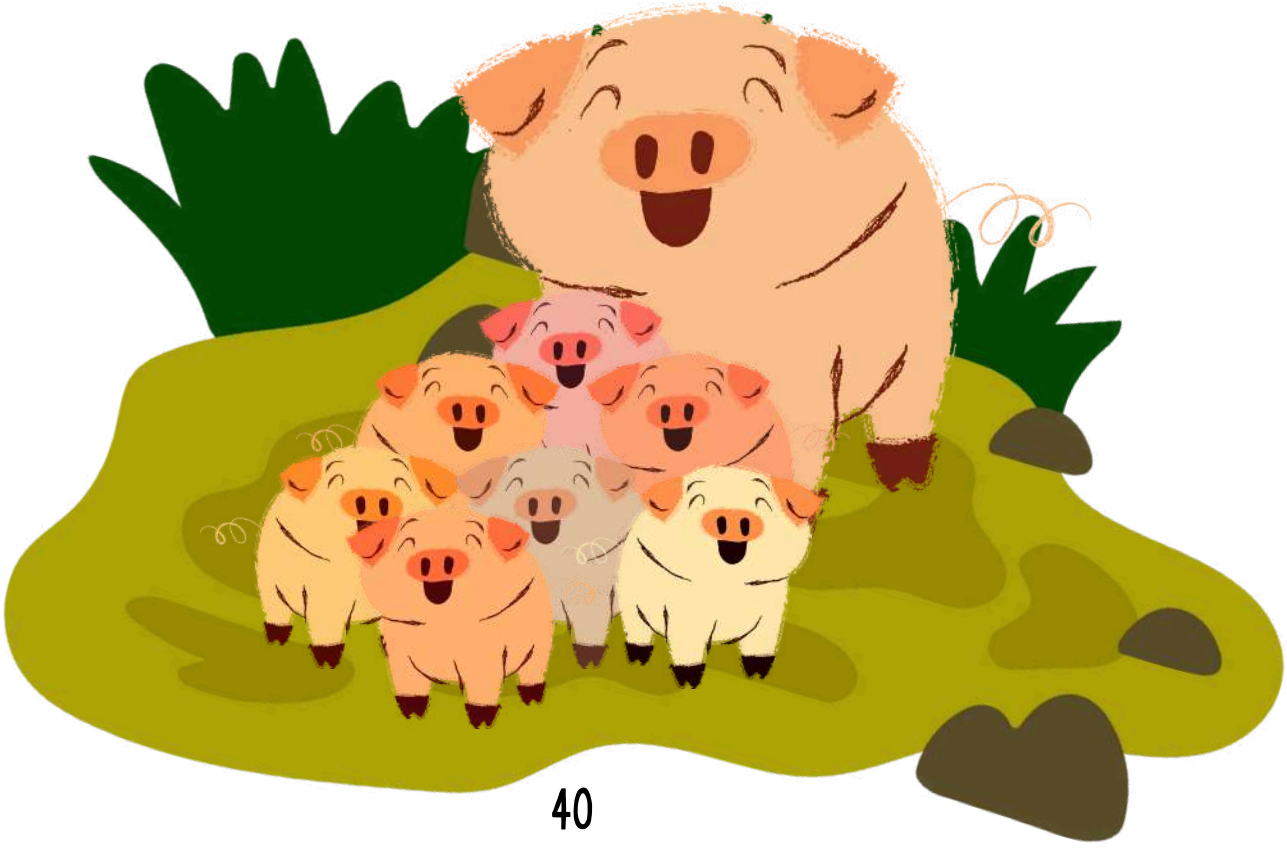
Cando foi botarlle auga ó prado, veu a vaca, doulle cos cornos no cu e arrochou con ela polo río abaixo.



VOCABULARIO

Arrochou: Arrojó.
Bótame: Échame.
Campizo: Ejido/campillo.
Carneiro: Carnero.
Carreliños: Raminas.
Chave: Llave.
Cireixal: Cerezo.
Cocha: Cerda.
Cochiños: Cerdines.
Colleuno: Lo cogió.
Colo: Regazo.
Cornos: Cuernos.
Cu: Culo.
Esgaxaba: Cortaba.
Fariña: Harina.
Filliños: Hijines.
Folgazaneaba: Holgazaneaba.
Graos: Granos.
Herba: Hierba.
Índose: Acercándose.
Leite: Leche.
Muín: Molino.
Raposa: Zorra.
Renque: A la misma altura.
Veu: Vino.

Cuento recogido por Aquilino Poncelas
en *Contos tradicionais*.



4.3. POESÍAS

A Santísima Virgen da Quinta Angustia



No mesmo medio do xardín berciano
onde situada estuvo a populosa
Bérgidum Flávium que o poder romano
non pudo defender da belicosa
xente goda; nun val que rega ufano
o Cúa, e pé do Castro da Ventosa,
veise unha villa, Cacabelos, do xardín delicia,
porta de flores da feraz Galicia.

Os Romanos, fuxindo, os pueblos todos
destruíron ia villa logo alzaron
sobre as ruínas de *Bérgidum* os godos.
dicen outros que a *Bérgidum* queimaron
de orden dun rei, porque de malos modos
os veciños contra el se revelaron
e que solo salvou a xudería
que é a mesma villa que subsiste hoi día.

Fragmento de Antonio Fernández Morales
en *Ensayos poéticos en dialecto berciano*.

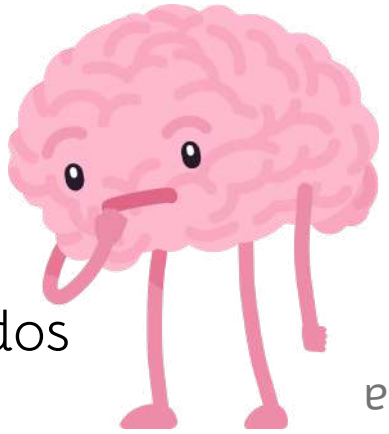
VOCABULARIO

Xardín: Jardín.
Bélgidum Flávium: Ciudad romana ubicada en el actual Cacabelos.
Fuxindo: Escapando.
Pé: Pie.
Val: Valle.
Rega: Riega.
Ufano: Que se muestra satisfecho y orgulloso.
Xente: Gente.

4.4. RETAHÍLAS Y 'COUSIÑAS'

Qué é?

Unha señorita moi enseñoritada, chea de remendos sen unha puntada.



A galiña



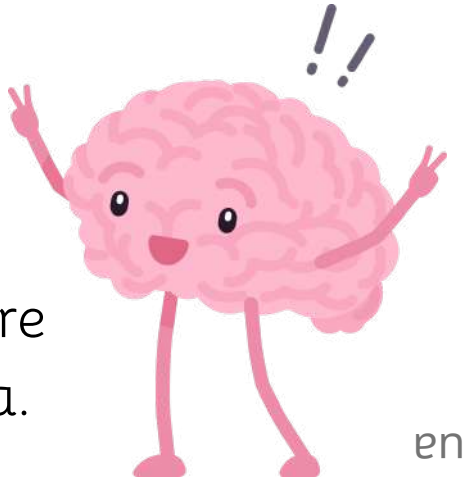
O muín

Qué é?

Anda ie non ten pés; come, ie non ten boca, ie toda a comida lle parece pouca

Qué é?

Unha cousa para quen sempre chove e sempre está mollada.



A língua

Adivinanzas populares.

Nun monte de penas, penatis,
estaba unha cabra, cabratis.
Ven un lobo, lobatis
ie dícelle:
- Báixate cabra, cabratis
pacer as herbas do prado,pradatis.
-Non me baixo, baixaratis
porque quéresme comer, comeratis.
- Eu non comerein cabra, cabratis
porque fixen xuramento, xuramentatis
de non comer carne, carnatis
no mes de xunio, xuniatis.
E baixou a cabra, cabratis
do monte de penas, penatis
e pilloua o lobo, lobatis.
- ¿Non t'acordas lobo lobatis
que xurache non comer cabra cabratis
no mes de xunio xuniatis?
- ¿Non sabes cabra cabratis
que cuando hay fame no hay pecatis?

Retahíla recogida por Alicia Fonteboa
en Literatura de tradición oral en El Bierzo.



4.5. ACTIVIDADES

1. Con las palabras que aprendiste en gallego, escribe tu propio cuento.

2. Tras la lectura del cuento A cocha e a raposa, responde a las siguientes preguntas:

- ¿Qué personajes aparecen en el cuento?

_____

_____

_____

_____

- ¿Qué le pasó a uno de los zorros?

_____

_____

_____

_____

- ¿Qué le pidió la zorra al hórreo?

- ¿Qué le hizo la vaca a la zorra al final del cuento?



5. CANTEMOS JUNTOS



Maruxiña na ventana,
ca punta do pano fora,
se non enseñá-la cara,
o pano non enamora.

Cantar popular.

5.1. MÚSICA EN GALLEGO

La música tradicional de las comarcas occidentales de León es un reflejo de las influencias culturales que han conformado estos territorios. Así, la comarca de El Bierzo, siendo una encrucijada geográfica y cultural del Noroeste, es un reflejo de su patrimonio musical. De esta manera, el gallego hablado en la parte occidental de la comarca ha sido una herramienta para expresar la identidad local y ha tenido su propio desarrollo musical. Las canciones tradicionales, casi siempre asociadas a celebraciones y fiestas populares, también guardaban relación con el trabajo del campo, como la siega y la vendimia.



Emilio Díaz Gutierrez, gaitero de Villar de Acero.



Retrato de "El Sapín", tamboritero de Molinaseca.

Entre los instrumentos de la música tradicional destaca la gaita como instrumento central en festividades, que acompaña las jotas y rondas. La zanfona produce un sonido característico, común en romerías, y ha sido recuperada en las últimas décadas. El dúo de chifla (o flauta de tres agujeros) y tamboril, acompaña danzas y celebraciones, al igual que la pandereta y las castañuelas, que marcan el ritmo de las jotas. El acordeón diatónico, aunque no autóctono, se ha integrado en los bailes populares en los últimos tiempos.

Estos instrumentos, compartidos con buena parte de la región cultural leonesa y regiones vecinas, forman parte de la identidad de El Bierzo, que se mantiene viva gracias a la labor de grupos folclóricos y asociaciones culturales.

5.2. CANTARES

Jota cantada

Maruxiña na ventana,
ca punta do pano fora,
se non enseña-la cara,
o pano non enamora.

No estabas allí,
no estabas no, no,
no estabas allí,
que allí estaba yo.

Chamáchesme pequechiña,
ie tu tamén pouco vales,
pequechiñas son as moscas,
e fain correr-los animales.

No estabas allí,
no estabas no, no,
no estabas allí,
que allí estaba yo.

O cura do noso pueblo,
nin é cura nin señor,
ten un rabaño de fillos,
como un pobre labrador.

No estabas allí,
no estabas no, no,
no estabas allí,
que allí estaba yo.

Adiós, pueblo de San Fiz,
adiós polas cuatro esquinas,
que para mí ya se fueron,
las entradas y salidas.

No estabas allí,
no estabas no, no,
no estabas allí,
que allí estaba yo.

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar la canción (www.youtube.com/watch?v=UeGil7QgTYo).

Cantar popular.

VOCABULARIO

Fain: Hacen.
Fillos: Hijos.
Pano: Pañuelo de cabeza.

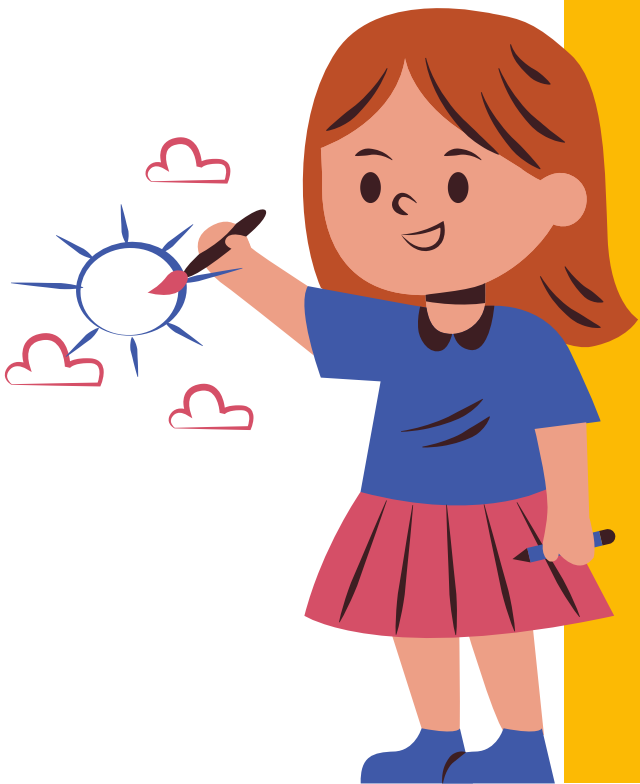


6. ACTIVIDAD FINAL



6.1. ACTIVIDADES

1. En grupo, vamos a crear nuestro propio mural en *galego* con las palabras que aprendimos a lo largo de la unidad didáctica. Puedes elegir los nombres de animales o cosas que más te gustaron, pero también puedes investigar en tu familia y usar otras palabras (en *galego*, claro).





DIPUTACIÓN
DE LEÓN

INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA

MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES